

雙語法例草擬計劃 預備就緒即將展開

所有由立法局通過的全新條例由明日（四月七日星期五）起，將以中、英文制定，而且兩種文本都具有同等的法律效力。

律政署法律草擬專員歐敬德今日（星期四）在記者招待會上表示，按港督指令，當局明日（星期五）會刊登公告，宣布一九八七年法定語文（修訂）條例第三條有關條文正式生效。

該條例規定所有全新條例，即並非修訂的條例，必須用雙語制定。

歐敬德說：「這是香港史上一個歷史性的日子。」

「這樣做的目的是為使香港人有一套用自己的語文寫成的香港法例，但同時仍繼續保有英語版本的法例；兩套版本的地位相等。」

他指出唯一的例外是，港督因情況緊急和提交兩種語文版本會引起延誤，而要求某一條例草案只用一種語文提交。

法律草擬專員表示，於本年一月十三日在憲報刊登以便提交立法局審議的證券及期貨事務監察委員會條例草案，預料會成為第一項以雙語制定的條例。

若得立法局通過，預料會在今屆立法局會期內以雙語制定的其他條例草案還有販毒（追討得益）條例草案和香港公開進修學院條例草案。

歐敬德指出，雙語立法計劃分兩方面進行。其一是現已預備就緒，以雙語制定新法例的工作；另一則是將現有共卅一冊的香港法例翻譯成具同等效力的中文文本，並將之頒布。

關於第一方面，雙語法律草擬計劃正式展開，是律政署法律草擬科和兩局議員辦事處所作的仔細計劃和籌備工作的高峰。

用中文草擬法例的工作在一九八七年六月以推出一系列的「試驗版本」試行。此後共有八條試驗版本式條例草案以雙語形式在憲報刊登。雖然這些草案最終只是以英語制定，其中文本亦與英文版本一樣經兩局議員辦事處審查過。

歐敬德說，兩局議員和市民所提出的意見使他們獲得寶貴的經驗。

一九八八年十二月，當局修訂立法局會議常規，使立法局能夠辯論雙語的條例草案。這是為把雙語法例提交立法局而鋪路。

與此同時進行的工作，是為香港現有的法例制定具法律效力的中文文本。

雙語立法計劃這方面的工作已經展開。法定語文條例第4B和4C條關於現行法例的規定已經在去年十月生效；雙語法例諮詢委員會遂得以成立，並由謝志偉博士擔任主席。

雙語法例諮詢委員會現正審閱釋義及通則條例（香港法例第一章）的中文版本。

雙語法例諮詢委員會將仔細審閱由律政署法律草擬科寫成的現行法例中文譯本，然後提交立法局批准，繼而由港督會同行政局頒布。

歐敬德指出，翻譯所有現行法例的工作需時數年始能完成，但將以一九九四年為完工目標。

至於人手問題，歐敬德說現時共有七名雙語律師和十九名法律翻譯主任參與雙語立法計劃，並由繕校員、法律書記、文員及其他人員組成小組從旁協助。

科技中心可行性研究完成

工業署根據工業發展委員會建議，委託思高域顧問公司進行設立科技中心可行性之研究，已經完成。

工業署署長楊啓彥表示，研究報告認為，設立科技中心對改善本港科技的基本建設，甚有貢獻。

顧問公司建議，科技中心應以協助製造業提高科技能力為目的，其特定目標則為扶助廠家利用新進科技發展業務；鼓勵廠家盡量利用以合約形式設計產品及發展服務；以及提供科技轉移服務，以協助本地廠家吸取有用科技。

顧問公司又表示，政府、工業界、學術界、商業及財經界均有責任使科技中心成功運作，而中心的主管亦應與以上各界人士緊密聯繫。然而，在彼此保持聯繫之餘，科技中心還應獨立運作，藉以維持其商業形象。顧問報告又指出，若科技中心不需負擔地價及建築等基本費用，租約賺取之收入應足夠繳付經常性支出。

政府已就科技中心是否合適及對本港有益的問題，諮詢工業發展委員會意見。同時，委員會亦會研究中心的組織及管理事項。工業發展委員會已指引其轄下的工業科技小組委員會詳細研究顧問報告，並向該會呈交建議。預料工業發展委員會在三個月內會獲邀就科技中心問題提供意見。

據統計處今日（星期四）發表的臨時統計結果顯示，一九八九年一月份零售業的總零售價值估計為一百零六億六千三百萬元，較一九八八年一月上升百分之三十二，而零售量則上升百分之廿二。

由於八八年的農曆新年假期是在二月中，而今年的農曆新年假期則在二月初，因此在作出此項年與年之間的零售業百分比率轉變的比較基數時，必須審慎。

一九八九年一月與八八年同期相比，食品、酒類及烟草的零售價值上升百分之十五，零售量上升百分之三，燃料的零售價值上升百分之一，零售量則幾乎保持不變。

同期比較，耐用消費品的零售價值增加百分之四十七，零售量則增加百分之三十五，衣着、鞋類及有關產品的零售價值上升百分之二十五，零售量則上升百分之十三，而其他消費品的零售價值和零售量分別增加百分之四十和百分之三十二。

據選定行業分析，汽車和汽車零件的零售價值增加百分之九十六，零售量增加百分之八十，百貨商店的零售價值上升百分之五十五，零售量則上升百分之四十一。除汽車及汽車零件外的耐用消費品的零售價值上升百分之廿三，零售量則上升百分之十六，超級市場的零售價值增加百分之廿二，零售量增加百分之十。

在與一九八八年十二月比較時，必須緊記這項比較是受到季節性因素所影響的，一九八九年一月的總零售價值和數量均上升百分之九。

食品、酒類及烟草的零售價值實際上沒有變動，但零售量則下跌百分之二。燃料的零售價值下跌百分之十一，而零售量則下降百分之十三。

同期，耐用消費品的零售價值增加百分之二十二，零售量則增加百分之二十，衣着、鞋類及有關產品的零售價值上升百分之八，零售量則上升百分之十一。其他消費品的零售價值增加百分之十，零售量則增百分之十二。

根據選定行業分析，汽車及汽車零件的零售價值和數量均增加百分之四十九，百貨商店的零售價值上升百分之十七，而零售量則增加百分之二十一。除汽車及汽車零件外的耐用消費品的零售價值和數量均增加百分之七。超級市場的零售價值下跌百分之二，零售量則下跌百分之三。

附錄一列出一九八八年十二月修訂總零售數字和一九八九年一月的臨時數字。

附錄二顯示一九八八年十二月及一九八九年一月的（甲）所有零售業、（乙）主要行業類別及（丙）選定行業的零售價值指數及數量指數；平均每月零售以一九八四年十月至一九八五年九月計為一百。

一九八九年一月的統計結果與八八年十二月及八八年一月的統計結果比較，亦在附表內列出。

載有一九八九年一月調查結果分析的報告書現已在中區康樂廣場郵政總局大廈政府刊物銷售處出售，每本一元。

有關此項統計結果，可向統計處批發及零售業統計科查詢，電話五一八二三四九四一。

附錄一：總零售價值

一九八九年一月總零售價值(臨時數字)--一百零六億六千三百萬元
 一九八八年十二月總零售價值(經修訂數字)--九十七億七千萬元

附錄二：一九八八年十二月及一九八九年一月零售價值及零售量指數

(八四年十月至八五年九月每月平均指數=100)

項 目	零售指數	一九八九年	
		一月與一九八八年十二月比較	一月與一九八八年一月比較
	一九八八年十二月	一九八九年一月	一九八九年一月

(甲)所有零售行業	(經修訂 數字)		(臨時 數字)		(點)(百分率)		(點)(百分率)	
	零售價值	零售量	零售價值	零售量				
	174	140	190	152	16	12	9	9
					47	27	32	22

(乙)以主要行業類別計

食品、酒類和烟草	零售價值	149	149	#	#	19	15
	零售量	126	123	-3	-2	3	3
燃料	零售價值	112	99	-13	-11	1	1
	零售量	122	107	-16	-13	#	#
衣著、鞋類和 有關產品	零售價值	218	234	17	8	47	25
	零售量	160	178	18	11	21	13
耐用消費品	零售價值	170	207	37	22	66	47
	零售量	132	159	27	20	41	35
其他消費品	零售價值	190	210	19	10	60	40
	零售量	149	166	17	12	40	32

(丙)以選定行業計

(請參考備註1)

超級市場	零售價值	181	177	-3	-2	32	22
	零售量	149	145	-4	-3	13	10
汽車及汽車零件	零售價值	258	386	127	49	188	96
	零售量	177	263	86	49	117	80
除汽車和汽車 零件外之耐用 消費品	零售價值	143	152	10	7	28	23
	零售量	119	127	8	7	18	16
百貨商店	零售價值	246	289	43	17	102	55
	零售量	185	223	38	21	64	41

備註:1. 為了分析主要行業類別內一些行業的零售情況, 因而編訂以下選定行業的零售價值和零售量指數:

- (a) 食品、酒類和烟草一項包括超級市場。
- (b) 耐用消費品一項包括汽車和汽車零件。
- (c) 耐用消費品一項包括除汽車和汽車零件外之耐用消費品。
- (d) 其他消費品一項包括百貨商店。

2. 變動數字是由未經轉為整數的指數計出。

3. #代表變動少於零點五。

兩場公民教育大匯演 公益少年團周日舉行

教育署公益少年團一千二百多名團員將於星期日（四月九日）在灣仔伊利沙伯體育館舉行兩場公民教育大匯演，透過綜合表演向到場欣賞之五千多名團員和學生推廣公民教育。

今年二月中旬，公益少年團在十九個區議會大力協助下，曾在各區舉辦公民教育雙周活動，以培養學生的公民意識，及加強學生對地方行政的認識和社會歸屬感。

各區表現最佳的項目將於星期日的公民教育大匯演中演出。下午二時三十分至四時三十分之大匯演由新界區各優勝學校的公益少年團擔任；晚上八時至十時的大匯演則由港九市區的優勝學校公益少年團擔任。

兩場大匯演節目將包括醒獅表演、樂器演奏、舞蹈、土風舞、話劇、歌舞劇、合唱及管弦樂合奏等。

公民教育大匯演的午間演出將由教育署署長李越挺和新界政務署長許雄主持儀式；晚間大匯演的儀式則由教育署署長李越挺和港九政務署署長藍鴻震主持。

編輯注意：

歡迎派員訪攝星期日（四月九日）下午二時三十分至四時三十分，和晚上八時至十時在灣仔伊利沙伯體育館舉行的公益少年團公民教育大匯演。

— 完 —

招標承租存貨用地

屋宇地政署現招標承租兩幅位於港島薄扶林和西區的存貨用地。

位於薄扶林華樂徑對開的土地，面積約一千九百二十平方米，供租戶作存貨（包括車輛）之用，及或用作商業苗圃，但不得用作汽車維修工場。

租約先定三年，其後按季續租。

另一幅土地位於香港西區填海區前貨物裝卸區，面積約四千七百七十五平方米，供作露天存貨裝卸貨物之用，但不得用作生產混凝土及裝卸沙、粒料或建築材料。

租期先定一年，其後按季續約。

截標日期為四月十四日正午。

— 完 —

貿易署致力爭取自由貿易制度 確保港品能繼續開拓海外市場

貿易署助理署長張建宗今日（星期四）說，貿易署在關稅及貿易總協定目前之烏拉圭回合多邊貿易談判中，會盡力謀求開放世界貿易、改善市場的拓展，及加強多邊貿易制度的紀律。

張建宗在一個研討會上表示，除了香港出口市場的顧客需求量大外，繼續保有這些出口市場亦十分重要；一旦保護措施變本加厲，香港的出口貿易和一般的世界貿易均會受到打擊。

他說：「貿易署的目標是致力爭取更自由開放的世界貿易制度，以及謀求及確保本港製造的貨品及提供的服務，能夠自由公平地開拓海外市場。」

張建宗指出，香港在一九八六年四月成為關貿總協定第九十一個締約成員。他說：「貿易署藉着香港是關貿總協定的締約成員，以及與香港主要出口市場的政府建立貿易關係，不斷從多方面努力向目標邁進。」

他補充說：「繼續維持已經開放的市場；消除貿易障礙及爭取打進封閉市場，是貿易署的首要任務。」

張建宗指出，香港有今天的卓越成就，是因為香港有極盡地利的深水港口、位於發展迅速的亞太區中心的重要位置，又是與積極進行現代化的中國進行貿易的必經之路。

他說：「但香港得以成功的另一基本原因，是政府堅決奉行自由貿易及自由企業。這種政策確保本港經濟能迅速適應世界市場供求的轉變，從而有效地調配生產資源。」

張建宗指出，自從關貿總協定於四十年前訂立以來，共舉行過七個回合的關貿多邊貿易談判，不單在消除貿易障礙方面成績斐然，更使世界貿易取得破紀錄的增長。

他在提到香港名列全球第十一大貿易地區，佔全球貿易總額的百分之一點九時，他說：「全球貿易增長無疑對香港甚有幫助，使其在貿易國家的行列中迅速冒升。」

在香港的貿易模式方面，他說過去數年最顯著的轉變是中國已取代美國而成為香港的最大貿易伙伴。

以價值計算，中港貿易在一九七八年至一九八八年間共增加了二十七倍。

張建宗說輸往中國的港貨及轉口貨數量迅速上升，主要是由於運返中國加工的貨品增加。

他補充說：「往中國加工可說是一項互惠互利的發展，既可提高香港製造業的生產力，亦能更有效地運用中國充足的勞工資源。」

張建宗亦指出香港再次扮演轉口港的角色。

他說：「中國是香港轉口貿易的最大市場，又是經港轉口貨物的最主要供應地。」

「日本亦是香港轉口貿易的主要伙伴，該國是經港轉口貨物的第二大供應地。」談及將來的發展，張建宗說鑑於美國市場的增長甚有可能放緩，而亞太區又已成為一般強大的經濟力量，相信部份外銷市場會轉往亞太地區，而目標很可能是日本。

— 完 —

港督稱房協提供更多單位予合資格家庭

港督衛奕信爵士今日（星期四）表示，房屋協會將在今後五年內動用五十八億元，再興建一萬五千個居住單位，租售予符合資格的家庭。

衛奕信爵士在主持荃灣填海區的祁德尊新邨開幕典禮時，讚揚房屋協會對本港公共房屋所作的重大貢獻。該屋邨是以房協的建會主席祁德尊爵士名字命名。

港督說：「香港房屋協會致力為本港興建公共屋邨，已有四十多年。」

「房屋協會自一九四八年成立以來，已提供近三萬四千個居住單位，以迎合較低收入家庭的需求。」

衛奕信爵士說，祁德尊新邨標誌着房屋協會的一項重要新發展，因為這是第一個同時提供租售單位的屋邨。

他說：「採用這個新方式，是由於市民越來越渴望自置居所或租屋自住。」

「這個趨勢亦實在值得鼓勵。」

此外，祁德尊新邨有七十七個特別為老年人而設的單位。

港督說：「入住的老人，將可自行居住在設備齊全的獨立單位，而同時又可以得到舍監服務和享用一些公共設施。」

「房屋協會自一九七七年以來，一直有為老人提供住宿單位。這些新單位是同类計劃中的第五項，將可為香港一部分老年人提供更多切合他們需要的住宿單位。」

港督讚揚祁德尊爵士曾任香港房屋協會主席二十八年，對本港的公共房屋作出很大的貢獻。

他說：「在就任初期，祁德尊爵士已了解到在協會轄下的屋邨提供多類社區及康樂設施的重要。」

「他亦了解到需要設計更優美的園景，作為在人烟稠密市區內改善生活環境的方法之一。」

「這個屋邨以祁德尊爵士的名字命名，以誌其遠大目光和全心全意的服務精神，實在恰當不過。」

祁德尊爵士家族三代的成員——祁德尊爵士夫人、兒子莊乃信、女兒艾素蓮和外孫女愛瑪及喬珍娜，一同出席這個以他們家族姓氏命名的新邨開幕典禮，衛奕信爵士甚表高興。

港督說：「他們的光臨，令今天的典禮倍添喜慶。」

衛奕信爵士又表示，這座美輪美奐的新邨得以落成，實有賴房屋協會、各建築師、承建商，以及所有參與興建工作人員的努力，他謹向他們致賀。

編輯注意：

衛奕信爵士講詞全文將放置新聞處稿箱備取。另攝於開幕典禮的圖片將由傳真機發放，及放稿箱備取。

— 完 —

新界的士獲准行走馬鞍山

港督會同行政局已批准交通諮詢委員會的建議，將新界的士之行走範圍擴展至馬鞍山。

該項批准包括容許新界的士在馬鞍山區內道路營業，並且行走於西貢至威爾斯親王醫院，以至大埔或北區之間。然而，新界的士將不獲准在馬鞍山至威爾斯親王醫院之間的主要道路上落客。

現時，新界的士禁止行走沙田，包括馬鞍山，但獲准接載乘客由北面往沙田威爾斯親王醫院、沙田馬場及梅沙碼頭。來自西貢的新界的士最遠祇可以行走至西貢北之泥涌。

行政局於一九八七年決定禁止新界的士行走馬鞍山，但須於一九八八年當馬鞍山有額外的道路網時進行檢討。

西沙公路於去年十月通車後，帶來市民對乘搭的士經馬鞍山往返西貢與大埔及北區的需求。隨著人口的增長，往返馬鞍山和大埔及北區之的士服務需求預期亦會增加，而新界的士足以應付這種需求。

現行的限制解除後，西貢區的患病者將可利用新界的士直接前往沙田威爾斯親王醫院。

行政局亦決定應該繼續禁止新界的士行走將軍澳新市鎮，包括調景嶺。

行政局認為市區的士行走將軍澳新市鎮更為適合，因為大部份對外的車程均是往返九龍，而不是西貢。

目前有四條巴士線來往將軍澳及九龍南部及東部，另有一條專線小巴行走新市鎮及西貢市中心之間。

至於調景嶺，則有巴士、專線小巴、渡輪及市區的士行走，有足夠的運輸服務。

— 完 —

增加巴士服務減輕地鐵擠迫情況

兩條新巴士路線最近已投入服務，以減輕地下鐵路彌敦道走廊在早上繁忙時間的擠迫情況。

該兩條新巴士線是為接載乘客直接由新界東區及西區前往九龍而開設，以避開這段擠迫的地下鐵路線。除這兩條新線外，現時已有五十三條巴士線往來於新界及九龍地區之間。

第八十一號C巴士線，已於今年一月開始投入服務，來往沙田馬鞍山及尖沙咀東部，有助於減少乘客利用九廣鐵路前往九龍塘火車站，再轉乘地下鐵路。

第三十號X巴士則於今年二月開設，接載乘客從荃灣的柴灣角前往佐敦，以舒緩地下鐵路荃灣線的擠迫情況。

九廣鐵路亦已答應在火車內及月台上廣播有關從紅磡九廣鐵路九龍站開往尖沙咀的巴士服務。有關廣播將於大圍至九龍塘的火車上，以及由上水至大圍的火車月台上作出。

此等廣播將於大約兩星期後開始，目的是鼓勵前往尖沙咀的乘客利用巴士服務，毋須在繁忙的九龍塘站轉乘地鐵。

在早上繁忙時間內，九龍巴士公司從九龍火車站開往尖沙咀的四條巴士線，包括一號K、五號C、八號及八號A，仍有空位供搭客乘坐。在九龍火車站大堂內將安裝新的指示牌，指示有關該四條巴士線的巴士站位置。同時，九龍巴士公司亦會在該處的巴士總站豎立指示牌以助乘客。

— 完 —

編輯注意：下稿及有關圖片已於星期二（四日）發出

九龍城寨兩個家庭遷往

私人機構參建居屋屋苑

兩個居住在九龍城寨的家庭今日遷往他們在將軍澳新近落成的私人機構參建居屋計劃康盛花園的新居所。

他們是受九龍城寨第一期清拆計劃影響的二十五百五十三戶家庭之其中一批，亦是一千戶遷住居者有其屋／私人機構參建居屋計劃屋苑的其中最早一批。

九龍城寨清拆事宜特別委員會主席胡法光及部份委員今日前往九龍城寨視察他們搬離該處的情況。

胡法光及委員隨後並前往康盛花園，參觀這兩個家庭位於該屋苑第三座的新居。

到達其中一戶的新居時，他們受到戶主陳惠新夫婦及其兩名子女的歡迎，他們獲悉陳先生是一位職業司機，亦曾經是九龍城寨一個面積為二十點八六平方米的軍位的自住業主。

陳先生用政府給他的清拆賠償，購買了該個面積四十六平方米，售價約三十三萬元的新居單位。

較早時，他們探訪在同一座樓宇內另一戶來自九龍城寨的家庭的新居。

他們獲悉業主李奕同是一位五金工人，他和太太、母親及兒子原本居於九龍城寨一個二十七點六平方米的閣樓單位。

李先生的新居，售價約二十六萬元，面積達四十二平方米，居住環境與前大有改善。

預料將軍澳的英明苑及黃大仙的翠竹花園落成後，更多受九龍城寨第一期清拆計劃影響的家庭將陸續搬入他們在該兩個屋苑的新居所。

— 完 —

編輯注意：下稿已於星期二（四日）由新聞發布機發出

舞蹈公開比賽獲獎精英匯演

第十八屆全港舞蹈公開比賽的優勝隊伍，今晚（星期二）在大會堂音樂廳舉行匯演。

在兩個小時的節目中，十九隊獲得殊榮的精英為全場觀眾表演了多項舞蹈，包括西方舞、東方舞、古典及現代舞。

在匯演開始前，該十九隊在今年一月舉行的比賽中脫穎而出的隊伍，並獲頒授獎項。

署理副港九政務署長梁永立在頒獎禮上致詞說，全港舞蹈公開比賽的舉辦，標誌着政府部門與民間團體合作的成果。

他說，以一個地區性的活動而能夠普及全港，並且持續舉辦了十八屆，實在難能可貴。

梁氏希望觀塘區各團體在將來能繼續努力推廣和支持文娛康樂活動，使觀塘除了一個重要的工業區外，更成為一個重視文化藝術的社區。

第十八屆全港舞蹈公開比賽是由觀塘政務處及觀塘區文娛康樂促進會合辦，市政局協辦及觀塘扶輪社贊助。

— 完 —